



<p>ANNEX № 2 ON STUDENT EXCHANGE TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN</p> <p>THE UNIVERSITY OF PADOVA – DEPARTMENT OF MATHEMATICS</p> <p>AND</p> <p>NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS (MOSCOW)</p> <p>ACADEMIC YEARS 2018 – 2023</p>	<p>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 2 ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ К СОГЛАШЕНИЮ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ</p> <p>МЕЖДУ</p> <p>ДЕПАРТАМЕНТОМ МАТЕМАТИКИ ПАДУАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА</p> <p>И</p> <p>НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» (МОСКВА)</p> <p>УЧЕБНЫЕ ГОДЫ 2018-2023</p>
<p>On the basis of the Memorandum of Understanding signed on <u>19/02/18</u>, the University of Padova – Department of Mathematics (Italy) represented by Director of the Department of Mathematics prof. Marco Ferrante and the National Research University Higher School of Economics (HSE, Russia), represented by Rector Yaroslav Kuzminov, acting on the basis of the University Charter, together referred to as the “Parties” and each a “Party” agree to establish a student and academic and administrative staff exchange partnership in accordance with the terms and conditions set forth below. The purpose of this Annex is to implement and develop a program of student and academic and administrative staff exchange.</p>	<p>В развитие Соглашения о взаимопонимании, подписанного <u>19/02/18</u> года, Департамент математики Падуанского университета (Италия) в лице руководителя департамента математики профессора Марко Ферранте и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ, Россия), в лице ректора Ярослава Ивановича Кузьмина, действующего на основании Устава Университета далее по тексту совместно и по отдельности именуемые Стороны/Университеты», «Сторона/Университет», пришли к соглашению об организации сотрудничества в области обмена студентами, преподавателями и административными сотрудниками на условиях, изложенных далее в настоящем Дополнительном соглашении.</p>
<p><i>Article 1</i></p> <p>1- Mobility For each of the academic years of validity of this Annex, the Parties agree to exchange a maximum number of 3 students (Doctoral candidates, Masters and Bachelor students.) coming from each of the two following Institutions: UNIPD Department of Mathematics and HSE Faculty of Mathematics and a maximum of 3 students (Doctoral candidates, Masters and Bachelor</p>	<p>Статья 1</p> <p>1-Студенческий обмен 1.1. Стороны договариваются ежегодно принимать до 3 студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры из числа обучающихся на Департаменте математики Падуанского университета и факультете математики НИУ ВШЭ и до 3 студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры из числа обучающихся на Департаменте</p>

students.) coming from each of the two following Institutions: UNIPD Department of Mathematics and HSE Faculty of Computer Science (hereinafter – exchange students); the maximum duration of stay for each guest is established in the number of maximum 9 (nine) months per exchange student. At HSE side students from HSE Faculty of Mathematics and from HSE Faculty of Computer Science take part in the exchange program. At University of Padova side students from Department of Mathematics take part in the exchange program.

Within the duration of Annex, the Parties may exchange up to two academic staff and up to two administrative staff at each Institution on a non-commercial basis that does not imply labour relations. Number or faculty members as well as period of their stay at host university is subject to Parties' decision. The general period of exchange of professors' experience shall not exceed the duration period of the Annex.

1.2. The number of staff members can be adjusted with the consent of both Parties. The period of exchange shall not exceed the duration of the Annex.

1.3. The sending University shall select its own exchange participants, whose selection will have to be approved by the hosting University; the duration and the starting date of the visit shall be agreed by the Parties. Each Party will keep a record of the students sent and received in any given year, and will strive to maintain during the term of the Annex a balance of students exchanged.

1.4. The host university is committed to give the home university all necessary information on application procedures, deadlines, visa issues and other practical information that students and staff need to know for timely execution of students' participation in the exchange program. Students and staff, in cooperation with the responsible administrative units of their home universities, should ensure that applications reach the host university in due time.

1.5. Within the framework of this Annex, "Home University" will mean the university in which a

математики Падуанского университета и факультете компьютерных наук НИУ ВШЭ (далее – студенты по обмену) в течение всего срока действия настоящего Дополнительного соглашения. Максимальный срок пребывания в принимающем университете составляет 9 (девять) месяцев для студентов по обмену. Со стороны НИУ ВШЭ в программе обмена участвуют студенты факультета компьютерных наук и факультета математики. Со стороны Падуанского университета участвуют студенты Департамента математики.

В течение срока действия Соглашения, Стороны вправе направлять друг к другу до двух научно-педагогических и административных работников от каждого Университета, что не будет носить коммерческого характера, преследовать целей извлечения прибыли и не будет носить характер трудовых отношений.

1.2. Количество и срок пребывания в принимающем университете работников согласуется Сторонами. Общий срок обмена опытом преподавания работников не будет превышать срок действия Дополнительного Соглашения.

1.3. Направляющий университет самостоятельно осуществляет отбор студентов по обмену, но их кандидатуры должны быть одобрены принимающим университетом. Срок пребывания и дата приема студентов должны быть оговорены Сторонами. Количество направляемых студентов по обмену может изменяться по согласованию Сторон. Каждая Сторона будет ежегодно вести учет направляемых студентов по обмену и прилагать усилия к поддержанию баланса по числу направляемых по обмену студентов в течение всего срока действия Соглашения.

1.4. Принимающий университет обязуется предоставить направляющему университету всю необходимую информацию по процедурам подачи заявки, срокам, визовым вопросам и другим вопросам, необходимую студентам и сотрудникам для своевременного оформления участия студентов в программе обмена. Студенты и сотрудники, при поддержке соответствующих административных подразделений направляющих университетов, отвечают за

<p>student is formally enrolled as a degree candidate, and “Host University” will mean the university that receives students from the home university according to the exchange program for a period of study on a non-degree basis.</p> <p>1.6. The participants’ names study plan and arrival date shall be communicated by the home university to the hosting University by email or post at least (3) three months before the starting date of the visit; the hosting University shall communicate its availability to host the selected guests within one month upon receipt of the information. The hosting University shall not be considered responsible for the unfavourable effects arising from the delay of the communication or for any other inconvenience due to the sending University.</p> <p>1.7. Students will be enrolled as non-degree students at the host university (e.g. exchange students) and will remain enrolled at their home universities. Each exchange student will be subject to the rules and local regulations of the host university and legislation of the host country during his or her study period. Failure to comply with the rules and regulations may lead to expulsion of the exchange student from the exchange programme. Exchange students will exercise the same privileges , duties and opportunities during their study period as all domestic students of the host university.</p>	<p>своевременное предоставление заявки в принимающий университет.</p> <p>1.5. В рамках настоящего Дополнительного Соглашения термином «направляющий университет» обозначается университет, в который был зачислен студент по основной образовательной программе, а термином «принимающий университет» обозначается университет, который принимает студентов из направляющего университета для обучения по программе обмена на условиях обучения без выдачи документа об образовании.</p> <p>1.6. Сведения об участниках, учебный план и дата прибытия должны быть направлены в принимающий университет направляющим университетом по электронной почте или через почтовую службу не менее, чем за 3 (три) месяца до начала программы. В течение 1 (одного) месяца с даты получения указанной информации принимающий университет должен подтвердить возможность их приема. Принимающий университет не несет ответственность за неблагоприятные последствия и неудобства, возникшие из-за несвоевременного предоставления информации направляющим университетом.</p> <p>1.7. Студенты будут зачислены в принимающий университет в качестве студентов по обмену, при этом оставаясь студентами направляющего университета. Каждый студент по обмену обязан соблюдать правила и локальные нормативные акты принимающего университета, а также законодательство страны пребывания в течение всего периода обучения по программе обмена. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления студента по обмену. Студенты по обмену в период обучения по программе обмена пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.</p>
<p><i>Article II Financial procedures</i></p> <p>2.1. All the travel and accommodation expenses of academic and administrative staff occurred at host university shall be beard by the staff itself.</p>	<p><i>Статья 2 – Финансовые процедуры</i></p> <p>2.1. Все расходы на проезд и проживание сотрудников, направляющихся в принимающий университет, несут сами сотрудники.</p> <p>2.2. Студенты по обмену освобождаются от платы за обучение в принимающем</p>

<p>2.2. The host university will waive the tuition for participation in the exchange program for the exchange students.</p> <p>2.3. No monetary considerations will be exchanged between the Parties.</p> <p>2.4. Exchange students are fully responsible for all personal expenses during their attendance at the host university including to books and other necessary course material fees, housing, meals, transportation, health insurance, and other personal and medical expenses.</p> <p>Each exchange student (and staff) shall be responsible for obtaining a visa and related travel documents necessary to study at the host university. The exchange student will consult the administrative officer responsible on visa procedures at the host university. Both universities will assist when necessary in satisfying visa requirements and other necessary formalities for the exchange students.</p>	<p>университете по программе обмена.</p> <p>2.3. Стороны не будут осуществлять между собой каких-либо взаиморасчетов.</p> <p>2.4. Студенты по обмену обязуются приобрести необходимую страховку, покрывающую, помимо прочего, расходы на репатриацию, и предоставить принимающему университету до начала занятий подтверждение покрытия такой страховкой медицинского обслуживания на протяжении всего срока программы обмена. Каждый студент по обмену (и сотрудник) самостоятельно оформляет визу и проездные документы, необходимые для обучения в принимающем университете. Студент по обмену получит необходимую консультацию от административного сотрудника, отвечающего за визовые процедуры в принимающем университете. Оба университета окажут студентам по обмену необходимое содействие в соблюдении визовых требований и иных формальностей при оформлении визы.</p>
<p><i>Article III Courses</i></p> <p>3.1. Upon the completion of the mobility period , the host university will send a formal Transcript of records to the exchange student's Home university (except for doctoral candidates). Grading will be applied according to the system used by each host university. The grade conversion from one system to the other will be determined by the exchange student's home university. Each university agrees that credits successfully earned at the Host university will be transferable to the home university, subject to the applicability of the courses taken to the exchange student's program at the home university.</p> <p>3.2. Each Party agrees to appoint an overall Coordinator for the administration of the exchange. The Coordinator will serve as the contact person, responsible for arrangements associated with exchange students' stay in the exchange program, ensuring that necessary approvals are in place, and responsible for the general welfare and study of the exchange</p>	<p><i>Статья 3 – Программа обучения</i></p> <p>3.1. По окончании программы мобильности, принимающий университет представляет в направляющий университет выписку об академической успеваемости студента по обмену (за исключением аспирантов). Оценки выставляются в соответствии с системой, принятой в соответствующем принимающем университете. Пересчет оценок из одной системы в другую будет осуществляться направляющим университетом. Каждый из университетов обязуется признавать кредиты, полученные студентом по обмену в принимающем университете, при условии совместимости пройденного курса и учебной программы студента в направляющем университете.</p> <p>3.2. Каждая из Сторон назначает Координатора для управления программой обмена. Координатор будет являться контактным лицом, отвечающим за организацию пребывания студентов по обмену, и обеспечивающим все необходимые согласования на месте, а также иные вопросы благополучного пребывания и обучения</p>

students at the Host University.

At HSE the Coordinator of this exchange programme is:

Incoming / outgoing mobility:

Faculty of Mathematics

Vladlen Timorin

Dean of Faculty of Mathematics

Address: Moscow, Usacheva str. 6, room 320

Phone: +7(495) 772-9590 доб. 12726

E-mail: vtimorin@hse.ru

Faculty of Computer Science

Dr. Sergey Silantiev

Manager at the Faculty of Computer Science

Address: Moscow, 3 Kochnovsky proezd, office 411

Telephone: 8-915-218-7180

Email: ssilantiev@hse.ru

At the University of Padova the Coordinators of this exchange programme are:

Incoming/outgoing mobility for HSE Faculty of Mathematics:

Name: Giovanna Carnovale (IRO contact: dott.ssa Cinzia Clemente tel. +39-049 827 1440 email: cinzia@math.unipd.it)

Title: Professor

Address: Torre Archimede, via Trieste 63, 35121

Padova Phone: +39-049-8271354

E-mail: carnoval@math.unipd.it

Incoming/outgoing mobility for HSE Faculty of Computer Science:

Name: Paolo Dai Pra (IRO contact: dott.ssa Cinzia Clemente tel. +39-049 827 1440 email: cinzia@math.unipd.it)

Title: Professor

Address: Torre Archimede, via Trieste 63, 35121

Padova Phone: +39 049 827 1361

E-mail: daipra@math.unipd.it

Article IV. General Terms

4.1. Obligations of this Annex pertain directly to the exchange students and staff. Neither Party will be responsible for expenses incurred by spouses/partners and families of exchange

студентов по обмену в принимающем университете.

Со стороны НИУ ВШЭ координаторами программы студенческого обмена являются:

По входящей / исходящей мобильности:

Факультет математики

Тиморин Владлен Анатольевич

Декан факультета математики

Адрес: Москва, Усачева ул., д. 6, каб. 321

Телефон: +7(495) 772-9590 доб. 12726

Email: vtimorin@hse.ru

Факультет компьютерных наук

Силантьев Сергей Алексеевич

Менеджер факультета компьютерных наук

Адрес: Москва, Кочновский проезд, 3, к. 411

Телефон: 8-915-218-7180

Email: ssilantiev@hse.ru

Со стороны Падуанского университета координаторами программы студенческого обмена являются:

По входящей / исходящей мобильности на факультет математики НИУ ВШЭ:

Имя: Джованна Карновале (межд.отдел: Чинзия Клементе, тел. 827 1440 email: cinzia@math.unipd.it)

Должность: Профессор

Адрес: Torre Archimede, via Trieste 63, 35121 Padova

Тел.: +39-049-8271354

E-mail: carnoval@math.unipd.it

По входящей / исходящей мобильности на факультет компьютерных наук НИУ ВШЭ:

Имя: Паола Дай Пра (межд.отдел: Чинзия Клементе, тел. +39-049 827 1440 email: cinzia@math.unipd.it)

Должность: Professor

Адрес: Torre Archimede, via Trieste 63, 35121 Padova

Тел: +39 049 827 1361

E-mail: daipra@math.unipd.it

Статья 4 – Общие условия

4.1. Обязательства по настоящему Дополнительному Соглашению применяются исключительно к студентам по обмену и сотрудникам. Ни одна из Сторон не несет

students and staff.

4.2. This Annex, which must adhere to the rules of the related Memorandum of Understanding, shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of 5 years following this date, unless written notice is given by either Party; it shall in any case not remain in force after the expiration date of the connected Memorandum of Understanding.

The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Annex shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

4.3. Termination of this Annex shall not affect the status of any exchange student studying at the host university according to the exchange program. The Parties commit all obligations related to the admitted exchange students till the end of the study period at the host university irrespective of the termination of this Annex.

This Annex is drafted in two languages copies, in Russian, and in English, both copies being legally binding. Each Party shall keep one original copy of the Annex.

**THE UNIVERSITY OF PADOVA /
ПАДУАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**



Prof. Marco Ferrante, Director of the
Department of Mathematics/
Профессор Марко Ферранте, Руководитель
Департамента математики

Date / Дата 19/02/2018

Place/место Padova



ответственности за расходы, понесенные супругами/партнерами и семьями студентов по обмену и сотрудников.

4.2. Настоящее Дополнительное соглашение, которое заключается и действует в соответствии с положениями Дополнительного Соглашения о взаимопонимании, вступает в силу с даты проставления последней подписи и действует в течение 5 (пяти) лет, если ни одна из Сторон не направит в адрес другой Стороны уведомление о расторжении. В любом случае действие настоящего Дополнительного соглашения прекращается одновременно с прекращением действия Соглашения о взаимопонимании. Дополнительное соглашение считается расторгнутым через 3 (три) месяца после отправки письменного уведомления. При этом текущая деятельность в рамках Дополнительного соглашения будет доведена до конца в обычном режиме.

4.3. Прекращение действия Соглашения не затрагивает статус любого студента по обмену, обучающегося в принимающем университете по программе обмена.

Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. Каждая из Сторон получает один экземпляр Дополнительного Соглашения на обоих языках.

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**



Кузьминов Ярослав Иванович, Ректор /
Yaroslav Kuzminov, Rector

Дата / Date 19 2 2018

Place/место Padova